

Proyecto de Investigación rescate e inserción pedagógica y comunitaria de los ancestrales juegos de los Pueblos Originarios de Abya Yala o América y de los africanos emigrados y los esclavizados en este continenteⁱ

Recuperación y Reinserción del juego Mapuche Allimllimⁱⁱ

Mer. Stela Maris Ferrarese Capettini

sferrarese@neunet.com.ar www.juegoseticos.com.ar

Proyecto de investigación rescate e inserción pedagógica y comunitaria de los ancestrales juegos de los pueblos originarios de América

Introducción:

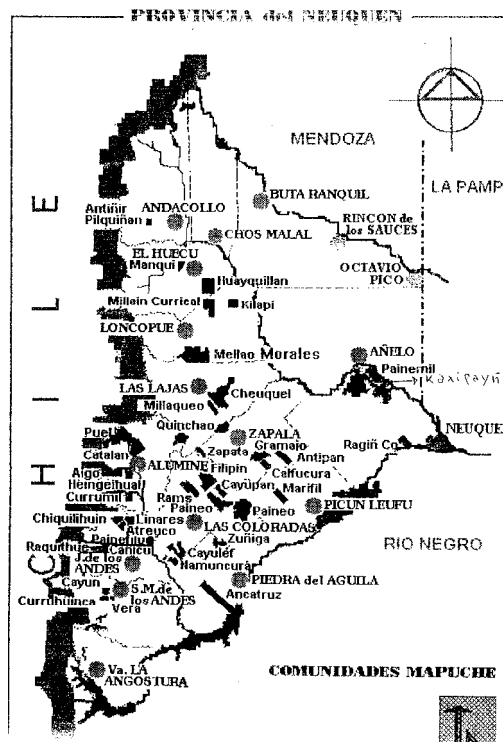
El pueblo mapuche es uno de los tantos pueblos originarios de América que a partir de la invasión española a partir de 1492 y la de otros países europeos en los años subsiguientes del siglo XV, sufrieron la opresión y supresión de sus propios elementos culturales entre los cuales se encuentran sus juegos.ⁱⁱⁱ

La imposición de un modo de vida ajeno y con él, otros elementos culturales no propios hicieron que muchos de sus juegos fueran transmitidos, en la medida de sus posibilidades, a escondidas de padres a hijos y perduraran en la transmisión cultural durante algún tiempo para perderse luego en la “noche” del olvido. Otros fueron inmediatamente prohibidos por ser considerados inadecuados por parte de una sociedad ignorante de otra cultura que no fuera la suya y además con característica etnocentrista, acompañada por acciones de la iglesia católica la que veía paganismo en todo juego y/o actividad que no comprendiera. Es así que mientras se prohibían juegos infantiles, de vida social, de rito, se imponían otros que de lúdico (si lo miramos por la valoración de la vida que hacen los pueblos indígenas) no tenían ni tienen nada, como es la corrida de toros, o el naipe, que en estas tierras los europeos lo utilizaban para jugar y apostar.

La opresión humana sufrida (y aun siguen aplicándose sobre ellos diferentes modos de opresión y coacción social) generó la desaparición de la gran mayoría de sus juegos y un cambio de vida rotundo debido que para ellos el trabajo tiene un concepto diferente del occidental al igual que el “estar en el mundo”, al decir del filósofo intercultural Rodolfo Kusch^{iv}, hizo que tanto niños y niñas como jóvenes y adultos dejaran de jugar sus juegos sociales y rituales porque debían trabajar para el encomendero primero, y luego para el patrón de la estancia o de la zafra, y así sucesivamente. Son pocos los pueblos que al no ser descubiertos durante años pudieron conservar por mucho tiempo su modo de vida. Esto se ha dado en la selva y amazonia hasta entrado el siglo XX, y en la Patagonia argentina hasta el 1600, pero no en el resto de Abya Yala.

El Allimllim:

En 1989 comencé la investigación in situ de juegos ancestrales, es decir propios de los pueblos originarios de Abya Yala. Dicha investigación la inicié en el sur de Argentina más precisamente en la Patagonia y entre los integrantes del pueblo mapuche que vivían en sus comunidades en las provincias de Río Negro y Neuquén^v (Dibujo A). La sorpresa fue que los ancianos y ancianas recordaban algunos juegos sociales realizados desde su infancia con nombres que hacían referencia a otro idioma y no el suyo como es el caso del juego “Pallana” que su origen está en el pueblo quechua y hace referencia a “pallar” (Foto 1) que es un poroto o haba originario de Perú con el que se juega el juego antes mencionado. Al momento de realizar la investigación in situ el juego conservaba el nombre pero no el elemento que le dio origen. El mismo lo practicaban o jugaban los niños y algunos adultos con piedras.



Dibujo A. Comunidades mapuche de la Provincia del Neuquén en 1989



Foto 1 Porotos Pallar con que originalmente se jugaba pallana^{vi} (Foto de la autora)

Este juego sin ser originario mapuche (por su nombre) era jugado por ellos. El juego pallana ya lo había registrado en otras partes del país como juego infantil indígena en práctica en zonas rurales de la provincia de Salta pero también en zonas urbanas practicado por niñas y niños de origen étnico no indígena (de alguna etnia que vive en algunos de los países europeos que las aglutinan)

Según los pobladores de Maquinchao, provincia de Río Negro, si se juega de a varios se usa la siguiente prueba para saber quien inicia el juego: se toman cinco piedras pequeñas con una mano se lanzan al aire y se recogen en el dorso de la mano en su caída, se cuentan cuantas logró recoger y quien recogió más es quien comienza. Similar a lo registrado en otras partes de Argentina (Foto2)



Foto 2 Niña jugando pallana (Foto de la autora)

Considerando que podía haber juegos propios con piedras me trasladé a la IX Región de Chile, más específicamente a Temuco, en donde entre 1989 y 1992 realicé la primer parte de una revisión de información bibliográfica y entrevista a pobladores y niños mapuche. En la zona chilena no estaba vigente el juego denominado Allimllim, solo algunos ancianos lo recordaban pero degradado y desacralizado con relación a los datos recogidos del mismo en la bibliografía de Don Manuel Manquilef^{vii} quien es el único mapuche chileno que escribe textos sobre su cultura que lo recuerda en sus textos de principio del siglo XX. Allimllim significa “Aunador” en idioma mapuche. Hoy los niños y niñas lo juegan sin el significado registrado por Manquilef. Es, según él, un juego Doméstico^{viii}: Tenían por objeto iniciar al niño en las ocupaciones que, cuando hombre adulto, irían a preocuparlo en la lucha por la vida.

Ancestralmente el juego se consideraba como parte de la enseñanza del temple del carácter desde la primera infancia. De allí su significado. Aunar significaba para sus ancianos ser una persona capaz de reunir y ser líder en el pueblo. Se sabe que los mapuches son excelentes oradores. También el juego tenía otra significación entre los adultos de ambos sexos como parte de un rito relacional amoroso. En estas situaciones quienes lo jugaban eran los varones. Debido a la existencia de la poligamia solía haber celos entre las diferentes esposas de allí que el varón manifestaba con cantos su amor por todas mientras jugaba Allimllim, y a su vez se consideraba que si un hombre lograba dominar con este juego-ejercicio las dos manos podía dominar a dos esposas y más a la vez.

Además de estos significados estaba el meramente lúdico o de diversión. Ese es el único que ha quedado vigente en la población mapuche cortándose la transmisión generacional de los demás modos de juego. Si bien actualmente no hay poligamia, se puede jugar como rito amoroso con la esposa, pero eso se perdió y con esa pérdida del patrimonio intangible se perdieron los ancestrales cantos mapuches de varones relacionados con este juego.

Los niños y niñas mapuche en la zona cercana a Maquehue y de algunos barrios de la ciudad de Temuco son los únicos integrantes de las familias que a veces juegan Allimllim. Actualmente sus mayores ya no juegan debido a que su forma de vida se occidentalizó, es decir ya el “tiempo” no se divide como ancestralmente sino a la manera occidental, y el mismo tiene mayor cantidad de horas relacionadas con el rendimiento económico de la familia que antes. Igualmente en la actualidad, niñas y niños deben contribuir a la economía familiar por lo que es normal verles trabajando con sus padres en tareas rurales que deberían ser realizadas solamente por adultos.

Los registros indican el uso de piedras pequeñas para jugarlo. La cantidad son 6 piedras. Cada jugador/a usa sus seis piedras (Foto 3). El juego se hace primero con una mano y luego con la otra, cuatro veces. El significado de esta repetición es para adquirir destreza con la mano, y el juego usando las dos manos es para adquirir temple en el carácter. Al momento de iniciar el juego cada uno/a elige con que mano iniciará el mismo. Actualmente se mantiene ese modo de juego pero se desconoce el significado. En nuestro trabajo de reinsertión explicamos y analizamos esto con los pobladores del subproyecto “Cuentan los Abuelos”.



Foto 3 Piedras utilizadas para jugar Allimllim (Foto de la autora)

Actualmente el juego ha sido reinsertado comunitariamente y se intenta su reinsertión pedagógica en las clases de educación física y también en recreos escolares como en las clases de ciencias sociales de las escuelas primarias en donde viven integrantes de este pueblo. Igualmente he editado textos de apoyo pedagógico para docentes y libros con la investigación de este y otros

juegos rescatados a fin de que los mismos sean conocidos y también puedan ser enseñados como parte del respeto a las sociedades originarias de Abya Yala o América.

El juego se inicia arrojando las seis piedras al aire, según Manquilef, y se trata de recibir la mayor cantidad de piedras en el dorso de la mano. Luego se tiran las seis piedras en el suelo y con una elegida se pelotean las otras de a una por vez hasta que se hayan levantado las cinco del suelo. Cada vez que se levanta una de suelo con la que viene en descenso se deja apartada de las que aun restan levantar. Ese juego- ejercicio se repite cuatro veces con la mano elegida para adquirir flexibilidad. Luego se repite con la otra mano. Los puntos se dan por la cantidad de piedras que se juntan sobre el dorso de la mano cada vez que se hace. Al realizarse 4 veces con cada mano, ocho en total, se suman la cantidad de piedras que se han recogido en el dorso cada vez. Esto proporciona el total de puntos (si el juego se realizó con el objetivo de sumar puntos) aunque por lo general se juega para divertirse y medir la destreza con las manos.



Inicio con las seis piedras en el suelo (foto de la autora en Maquinchao, Pcia. de Río Negro, Argentina 2002)



Lanza la piedra peloteadora al aire (foto de la autora en Maquinchao, Pcia. de Río Negro, Argentina 2002)

En mi trabajo de revisión bibliográfica en Argentina no encontré ningún dato sobre este juego. Todos los registros señalaban a la pallana como juego extendido entre los gñua kene y los mapuche en Argentina. Martínez Crovetto (1969:11) nombra un juego denominado “añilwe”, también llamado “echif Kurrá” indicando (...) del juego de la “payana”..... pero en ninguna de sus investigaciones cita el Allimllim. Manquilef en cambio no nombra, en su trabajo, estos dos juegos Sólo en una publicación que realiza, de su libro, la revista de Folklore chileno cita el juego “pallana”, como similar al indicado por Flores en “juegos de Bolitas” (Rev. De Fol. Chileno II p- 86-87, Anales de la Universidad – Tomo 128 – 28- 29/68) Al parecer el mismo juego se podía jugar con semillas de diferentes frutos.

Luego de esta investigación hemos recogido semillas de cerezas, damasco, paraíso, y hemos practicado el juego y es posible jugar Allimllim con estas. Igualmente queda diferenciado el juego Allimllim del juego pallana por su diferente forma de juego y cantidad de pruebas o ejercicios que hacen al mismo a la vez que por la cantidad de piedras y sus nombres, puesto que en el caso de haberlo aprendido uno del otro se habría dado el nombre en el idioma mapudungun o quechua al juego que correspondía al otro. Por ejemplo, en el estudio arqueológico del dado que apareció en la cueva de Haichol comprobé y confirmé que el nombre quechu en mapudungun era copia del nombre pichica en quechua y hacían referencia al mismo juguete y juego que se practicaba, esto me permite indicar que en el caso de Allimllim y la pallana no son el mismo juego. Si lo que se dio es una pallanización del Allimllim en nuestra región y la posterior pérdida lúdico cultural de dicho juego hasta su reciente recuperación y reinserción comunitaria. Actualmente en las grandes ciudades el juego está desapareciendo por falta de espacio y por la invasión de los juguetes industriales preferentemente tecnológicos. En el ámbito urbano (pequeños pueblos) y zonas rurales estos juegos aun forman parte del mundo lúdico infantil.

Considerando que todo el Patrimonio de la Humanidad es importante en el ámbito del patrimonio Intangible, se debe restaurar el Patrimonio Lúdico Infantil de los Pueblos Originarios de Abya Yala o América y permitir el normal desarrollo de los mismos en sus escuelas y en otras escuelas a fin de dar a conocer los mismos. Todos los niños del mundo han jugado, juegan y jugarán, y todos los juegos de todos los niños del mundo son importantes, no solo los de niños y niñas que viven en ciertos países. Los niños y niñas étnicamente diferentes y pertenecientes a los pueblos originarios de Abya Yala o América no son objetos exóticos para las cámaras fotográficas de los occidentales, son niños y niñas que viven, y sus juegos no son juegos del pasado ni de museos, son juegos igual que los demás juegos de la humanidad y por ello merecen y deben ser jugados a su modo sin ninguna imposición cultural occidental como se hizo en siglos posteriores a la invasión y genocidio perpetrado contra sus vidas y la de sus familiares. Todos somos responsable de la preservación continua del patrimonio de la humanidad.

Notas

ⁱ Este artículo se basa en mi investigación "Rescate e inserción comunitaria y pedagógica de los ancestrales juegos de los pueblos Originarios de América" realizada ad honorem entre 1989 y 2006 en el gabinete de Antropología, y desde 2006 al presente en la Cátedra Libre Atahualpa Yupanqui, ambas de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Comahue. Ampliada desde 2004 a los Pueblos Originarios de África esclavizados en Abya Yala.

ⁱⁱ Leer también Ferrarese, S.M. (2006) Fotos de "**Jugando juegos de los pueblos originarios de América en el Nivel Inicial: El Allimllim, La payana, o Pallana**" en *Cuadernillo de educación física intercultural* Neuquén, Editado en Imprenta Universidad Nacional del Comahue, pp. 9- 16

Ferrarese, S. M, Rocha, A.: (2007) "**Propuesta de análisis comparativo entre los juegos con piedras africanos y americanos**" en *Juegos étnicos de África y Apuntes sobre educación intercultural* Editado en Imprenta Universidad nacional del Comahue pp. 74.

Ferrarese, S.M" /1997) "**Estudio de algunos juegos ancestrales mapuche: El Allimllim**" en *Pentukun N°7* Temuco, Chile Editorial de la Universidad de la Frontera.

ⁱⁱⁱ Leer: Bonfil Batalla, G.: (1988) *La teoría del Control Cultural en el estudio de los procesos étnicos* en *Revista Papeles de la casa chata*, Año 2 N°3 pags.23-43; México.

^{iv} Kusch, R.: (2000) *Charlas para vivir en América* en *Obras Completas*. Buenos Aires, Argentina, Editorial Fundación Ross.

^v Mapa de la provincia del Neuquén hacia 1989

^{vi} Todas las fotos fueron tomadas por la autora in situ y pertenecen al Proyecto antes mencionado.

^{vii} Manquilef, Manuel: *Comentarios del Pueblo Araucano*, Edit. Universitaria, Santiago, 1911, Chile

^{viii} Manquilef en Ferrarese S. M, Rocha, A.: (2007) "**Propuesta de análisis comparativo entre los juegos con piedras africanos y americanos**" en *Juegos étnicos de África y Apuntes sobre educación intercultural* Editado en Imprenta Universidad nacional del Comahue pp68

Bibliografía

Ferrarese, S.M. (2006) *Cuadernillo de educación física intercultural* Neuquén, Argentina Editado en Imprenta Universidad Nacional del Comahue,

Ferrarese, S. M, Rocha, A.: (2007) *Juegos étnicos de África y Apuntes sobre educación intercultural* Neuquén, Argentina Editado en Imprenta Universidad Nacional del Comahue.

Ferrarese, S.M. (2006) *Juegos étnicos de América y Documentos de educación física intercultural* Neuquén, Argentina Editado en Imprenta Universidad Nacional del Comahue.

Bonfil Batalla, G.: (1988) *La teoría del Control Cultural en el estudio de los procesos étnicos* en Revista Papeles de la casa chata, Año 2 N°3 pags.23-43; México.

^{viii} Kusch, R.: (2000) *Charlas para vivir en América* en Obras Completas. Buenos Aires, Argentina, Editorial Fundación Ross.